

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

C 132



Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

56. évfolyam

2013. május 9.

Közleményszám	Tartalom	Oldal
II <i>Közlemények</i>		
AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK		
Európai Bizottság		
2013/C 132/01	Állami támogatás engedélyezése az EUMSZ 107. és 108. cikke alapján – Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást ⁽¹⁾	1
2013/C 132/02	Állami támogatás engedélyezése az EUMSZ 107. és 108. cikke alapján – Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást ⁽¹⁾	5
2013/C 132/03	Bejelentett összefonódás engedélyezése (Ügyszám COMP/M.6815 – ERDF/CDC/UEM/Efluid) ⁽¹⁾	9
2013/C 132/04	Bejelentett összefonódás engedélyezése (Ügyszám COMP/M.6890 – SCPE/Pemgrofund/Carlyle/ETC Group) ⁽¹⁾	9
IV <i>Tájékoztatások</i>		
AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK		
Európai Bizottság		
2013/C 132/05	Euroátváltási árfolyamok	10

HU

 Ár:
3 EUR

⁽¹⁾ EGT-vonatkozású szöveg

(folytatás a túloldalon)

V Hirdetmények

BÍRÓSÁGI ELJÁRÁSOK

EFTA-bíróság

2013/C 132/06	A Bíróság ítélete (2013. január 28.) az E-16/11. számú, – EFTA Felügyeleti Hatóság kontra Izland ügyben (A betétbiztosítási rendszerről szóló 94/19/EK irányelv – Eredménykötelem – Az állam megjelenési formája – Hátrányos megkülönböztetés) 11	11
2013/C 132/07	Az EFTA-bíróság eljárási szabályzatának módosításai – A Bíróság által 2012. május 16-án elfogadva 12	12
2013/C 132/08	A Míla ehf. 2013. február 13-án benyújtott keresete az EFTA Felügyeleti Hatóság ellen (E-1/13. sz. ügy) 13	13

A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

Európai Bizottság

2013/C 132/09	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.6900 – Borealis/Rosier/GPN) ⁽¹⁾ 14	14
2013/C 132/10	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.6862 – Vinci/Aeroportos de Portugal) ⁽¹⁾ 15	15
2013/C 132/11	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.6926 – Nordic Capital/Unicorn) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy ⁽¹⁾ 16	16

EGYÉB JOGI AKTUSOK

Európai Bizottság

2013/C 132/12	Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek minőségrendszereiről szóló, 1151/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 50. cikke (2) bekezdésének a) pontja alapján 17	17
2013/C 132/13	Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és az élelmiszerek minőségrendszereiről szóló, 1151/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 50. cikke (2) bekezdésének a) pontja alapján 22	22



⁽¹⁾ EGT-vonatkozású szöveg

II

(Közlemények)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS
ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Állami támogatás engedélyezése az EUMSZ 107. és 108. cikke alapján**Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást**

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2013/C 132/01)

A határozat elfogadásának időpontja	2013.3.6.
Állami támogatás hivatkozási száma	SA.32817 (11/N)
Tagállam	Portugália
Régió	Az ország teljes kontinentális területe
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Aquiseuro
Jogalap	Portaria do Ministério das Finanças e da Administração Pública e da Agricultura, do Desenvolvimento Rural e das Pescas, que aprova o Regulamento do Seguro Bonificado para a Aquicultura (Aquiseuro)
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Célkitűzés	Az akvakultúra ágazat vállalkozásait a betegségek, természeti katasztrófák, vegyi vagy biológiai szennyezések stb. okozta veszteségek ellen védő biztosítások díjainak 45 %-os támogatása.
Támogatás formája	Közvetlen támogatás
Költségvetés	1,4 millió EUR 6 éves időszakra
Támogatás intenzitása	45 %
Időtartam	2016.12.31.
Gazdasági ágazat	A302 – Akvakultúra
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Ministério da Agricultura, do Desenvolvimento Rural e das Pescas/ /Gabinete de Planeamento e Político Rua Padre António Vieira 1.º 1099-073 Lisboa PORTUGAL
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

A határozat elfogadásának időpontja	2013.2.5.
Állami támogatás hivatkozási száma	SA.33105 (11/N)
Tagállam	Hollandia
Régió	—
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Methodiek berekening garanties aquacultuur
Jogalap	Artikel 2, 4 en 7 Kaderwet LNV-subsidies Concept: artikel 4:60a (e.v.) Regeling LNV-subsidies
Az intézkedés típusa	Az akvakultúra-biztosítékok számítási módszere
Célkitűzés	A módszer célja az akvakultúrával foglalkozó kkv-knak nyújtott állami kezességvállalások bruttó támogatástartalmának kiszámítása
Támogatás formája	Kezességvállalás
Költségvetés	—
Támogatás intenzitása	—
Időtartam	—
Gazdasági ágazat	Akvakultúra
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Ministerie van Economische Zaken Bezuidenhoutseweg 73 Postbus 20401 2500 EK Den Haag NEDERLAND
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

A határozat elfogadásának időpontja	2013.3.25.	
Állami támogatás hivatkozási száma	SA.35691 (12/N)	
Tagállam	Olaszország	
Régió	Sardegna	—
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Declaratoria della eccezionalità degli eventi meteo-marini che hanno interessato la costa della Sardegna nel mese di novembre 2011.	
Jogalap	Decreto dell'Assessore dell'Agricoltura e Riforma Agro-pastorale n. 85 dell'11 agosto 2009 «Criteri e modalità per l'attuazione e la gestione del Fondo di Solidarietà Regionale della Pesca (art. 11, Legge Regionale 14 aprile 2006, n. 3, escluso comma 4)»; Decreto dell'Assessore dell'Agricoltura e Riforma Agro-pastorale n. 1549/DecA/103 del 31 ottobre 2012 «1549/DecA/103 del 31 ottobre 2012»; Decreto dell'Assessore dell'Agricoltura e Riforma Agro-pastorale n. 1568/DecA/104 dell'8 novembre 2012 «Declaratoria della eccezionalità degli eventi meteo-marini che hanno interessato la costa della Sardegna nel mese di novembre 2011. Rettifica decreto n. 1549/DEC/A 103 del 31 ottobre 2012».	
Az intézkedés típusa	Egyedi támogatás	società Maricoltura Calasetta C.F. e P.IVA 02193170921, con sede legale in Calasetta (CA) località Cussorgia s.n.
Célkitűzés	Természeti csapások által okozott károk kompenzációja	
Támogatás formája	Vissza nem térítendő támogatás	
Költségvetés	Teljes költségvetés: 0,36 millió EUR	
Támogatás intenzitása	100 %	
Időtartam	2013.2.15-től	
Gazdasági ágazat	Halászat, halgazdálkodás	
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Regione Autonoma della Sardegna Via Pessagno 4 09126 Cagliari CA ITALIA	
Egyéb információ	—	

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

A határozat elfogadásának időpontja	2013.3.27.	
Állami támogatás hivatkozási száma	SA.35692 (12/N)	
Tagállam	Olaszország	
Régió	Sardegna	—
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Declaratoria della eccezionalità degli eventi meteo-marini che hanno interessato la costa della Sardegna nel mese di novembre 2011.	
Jogalap	Decreto dell'Assessore dell'Agricoltura e Riforma Agro-pastorale n. 85 dell'11 agosto 2009 «Criteri e modalità per l'attuazione e la gestione del Fondo di Solidarietà Regionale della Pesca (art. 11, Legge Regionale 14 aprile 2006, n. 3, escluso comma 4)»; Decreto dell'Assessore dell'Agricoltura e Riforma Agro-pastorale n. 1549/DecA/103 del 31 ottobre 2012 «Declaratoria della eccezionalità degli eventi meteo-marini che hanno interessato la costa della Sardegna nel mese di novembre 2011»; Decreto dell'Assessore dell'Agricoltura e Riforma Agro-pastorale n. 1568/DecA/104 dell'8 novembre 2012 «Declaratoria della eccezionalità degli eventi meteo-marini che hanno interessato la costa della Sardegna nel mese di novembre 2011. Rettifica decreto n. 1549/DEC/A 103 del 31 ottobre 2012».	
Az intézkedés típusa	Egyedi támogatás	società La Maricoltura Alghero srl. C.F. e P.IVA 017443550905, con sede legale in Fertilia (SS) via Orsera 30
Célkitűzés	Természeti csapások által okozott károk kompenzációja	
Támogatás formája	Vissza nem térítendő támogatás	
Költségvetés	Teljes költségvetés: 0,30 millió EUR	
Támogatás intenzitása	100 %	
Időtartam	2013.2.15–2014.3.15.	
Gazdasági ágazat	Halászat, halgazdálkodás	
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Regione Autonoma della Sardegna Via Pessagno 4 09126 Cagliari CA ITALIA	
Egyéb információ	—	

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

**Állami támogatás engedélyezése az EUMSZ 107. és 108. cikke alapján
Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást**

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2013/C 132/02)

A határozat elfogadásának időpontja	2012.10.4.	
Állami támogatás hivatkozási száma	SA.34716 (12/N)	
Tagállam	Ausztria	
Régió	—	—
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Geplante Kapitalzuführung zugunsten der Hypo Tirol Bank AG	
Jogalap	§ 23 BWG	
Az intézkedés típusa	Ad hoc támogatás	Hypo Tirol Bank AG
Célkitűzés	A gazdaságban fellépő súlyos zavar orvoslása, Nehézségekkel küzdő vállalkozások szerkezetátalakítása	
Támogatás formája	A tőkeintervenció egyéb formái	
Költségvetés	Teljes költségvetés: 220 millió EUR	
Támogatás intenzitása	—	
Időtartam	2012.12.1-jétől	
Gazdasági ágazat	Pénzügyi közvetítés, kivéve: biztosítási, nyugdíjpénztári tevékenység	
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Tiroler Landesregierung Amt der Tiroler Landesregierung Eduard-Wallnöfer-Platz 3 6020 Innsbruck ÖSTERREICH	
Egyéb információ	—	

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

A határozat elfogadásának időpontja	2013.2.20.	
Állami támogatás hivatkozási száma	SA.35477 (12/N)	
Tagállam	Lengyelország	
Régió	Świętokrzyskie	107. cikk (3) bekezdés a) pont
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Pomoc na restrukturyzację dla Zakładu Produkcyjno-Handlowego Artykułów Gospodarstwa Domowego „MESKO-AGD” sp. z o.o.	
Jogalap	Ustawa z dnia 30 sierpnia 1996 r. o komercjalizacji i prywatyzacji	
Az intézkedés típusa	Ad hoc támogatás	Zakład Produkcyjno-Handlowy Artykułów Gospodarstwa Domowego „MESKO-AGD” sp. z o.o.
Célkitűzés	Nehézségekkel küzdő vállalkozások szerkezetátalakítása	
Támogatás formája	Kedvezményes hitel	
Költségvetés	Teljes költségvetés: 2,06 millió PLN	
Támogatás intenzitása	54 %	
Időtartam	2012.7.1–2013.12.31.	
Gazdasági ágazat	Egyéb villamos berendezés gyártása	
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Agencja Rozwoju Przemysłu SA ul. Wołoska 7 02-675 Warszawa POLSKA/POLAND	
Egyéb információ	—	

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

A határozat elfogadásának időpontja	2013.2.22.	
Állami támogatás hivatkozási száma	SA.36047 (13/N)	
Tagállam	Litvánia	
Régió	—	—
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Fifth prolongation of the Lithuanian bank support scheme — H1 2013	
Jogalap	Republic of Lithuania Law on Financial Stability; Government of the Republic of Lithuania Resolution On Approval of Rules on Issue, Administration and Implementation of State Guarantees for Bank Stability Enhancement, Rules on Extension of Subordinated Loans to Banks and Supervision Thereof and Rules on Redemption of Bank Assets adopted by the Government of the Republic of Lithuania by Resolution No 1673 of 24 November 2010.	
Az intézkedés típusa	Program	—
Célkitűzés	A gazdaságban fellépő súlyos zavar orvoslása	
Támogatás formája	Kezességvállalás, A tőkeintervenció egyéb formái – Alárendelt kölcsönök és eszközátvételi intézkedések.	
Költségvetés	Teljes költségvetés: 1 600 millió LTL Éves költségvetés: 1 600 millió LTL	
Támogatás intenzitása	—	
Időtartam	2013.1.1–2013.6.30.	
Gazdasági ágazat	Pénzügyi, biztosítási tevékenység	
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Ministry of Finance of the Republic of Lithuania Lukiškių g. 2 LT-01512 Vilnius LIETUVA/LITHUANIA	
Egyéb információ	—	

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

A határozat elfogadásának időpontja	2013.3.22.	
Állami támogatás hivatkozási száma	SA.36087 (13/N)	
Tagállam	Magyarország	
Régió	—	—
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Prolongation of Hungarian Liquidity scheme for banks	
Jogalap	Article 44 (Chapter VII) of Act CXCIV of 2011 on the Stability of Hungarian Economy	
Az intézkedés típusa	Program	—
Célkitűzés	A gazdaságban fellépő súlyos zavar orvoslása	
Támogatás formája	Kedvezményes hitel	
Költségvetés	Teljes költségvetés: 1 100 800 millió HUF	
Támogatás intenzitása	—	
Időtartam	2013.3.22–2013.6.30.	
Gazdasági ágazat	Pénzügyi, biztosítási tevékenység	
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Nemzetgazdasági Minisztérium Budapest József nádor tér 2–4. 1051 MAGYARORSZÁG/HUNGARY	
Egyéb információ	—	

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Bejelentett összefonódás engedélyezése
(Ügyszám COMP/M.6815 – ERDF/CDC/UEM/Efluid)

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2013/C 132/03)

2013. április 9-én a Bizottság úgy határozott, hogy engedélyezi e bejelentett összefonódást, és a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánítja. E határozat a 139/2004/EK tanácsi rendelet 6. cikke (1) bekezdésének b) pontján alapul. A határozat teljes szövege csak franciául nyelven hozzáférhető, és azután teszik majd közzé, hogy az üzleti titkokat tartalmazó részeket eltávolították belőle. A szöveg megtalálható lesz:

- a Bizottság versenypolitikai weboldalának összefonódásokra vonatkozó részében (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Ez az oldal különféle lehetőségeket kínál arra, hogy az egyedi összefonódásokkal foglalkozó határozatok társaság, ügyszám, dátum és ágazati tagolás szerint kereshetők legyenek,
- elektronikus formában az EUR-Lex honlapon (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) a 32013M6815 hivatkozási szám alatt. Az EUR-Lex biztosít online hozzáférést az európai uniós jogszabályokhoz.

Bejelentett összefonódás engedélyezése
(Ügyszám COMP/M.6890 – SCPE/Pemgrofund/Carlyle/ETC Group)

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2013/C 132/04)

2013. április 29-én a Bizottság úgy határozott, hogy engedélyezi e bejelentett összefonódást, és a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánítja. E határozat a 139/2004/EK tanácsi rendelet 6. cikke (1) bekezdésének b) pontján alapul. A határozat teljes szövege csak angol nyelven hozzáférhető, és azután teszik majd közzé, hogy az üzleti titkokat tartalmazó részeket eltávolították belőle. A szöveg megtalálható lesz:

- a Bizottság versenypolitikai weboldalának összefonódásokra vonatkozó részében (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Ez az oldal különféle lehetőségeket kínál arra, hogy az egyedi összefonódásokkal foglalkozó határozatok társaság, ügyszám, dátum és ágazati tagolás szerint kereshetők legyenek,
 - elektronikus formában az EUR-Lex honlapon (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) a 32013M6890 hivatkozási szám alatt. Az EUR-Lex biztosít online hozzáférést az európai uniós jogszabályokhoz.
-

IV

(Tájékoztatások)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS
ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Euroátváltási árfolyamok ⁽¹⁾

2013. május 8.

(2013/C 132/05)

1 euro =

Pénznem	Átváltási árfolyam	Pénznem	Átváltási árfolyam
USD USA dollár	1,3135	AUD Ausztrál dollár	1,2873
JPY Japán yen	129,89	CAD Kanadai dollár	1,3190
DKK Dán korona	7,4535	HKD Hongkongi dollár	10,1934
GBP Angol font	0,84690	NZD Új-zélandi dollár	1,5629
SEK Svéd korona	8,5402	SGD Szingapúri dollár	1,6138
CHF Svájci frank	1,2336	KRW Dél-Koreai won	1 421,55
ISK Izlandi korona		ZAR Dél-Afrikai rand	11,9058
NOK Norvég korona	7,5910	CNY Kínai renminbi	8,0665
BGN Bulgár leva	1,9558	HRK Horvát kuna	7,5710
CZK Cseh korona	25,862	IDR Indonéz rúpia	12 779,48
HUF Magyar forint	293,31	MYR Maláj ringgit	3,8903
LTL Litván litász/lita	3,4528	PHP Fülöp-szigeteki peso	53,520
LVL Lett lats	0,7000	RUB Orosz rubel	40,9017
PLN Lengyel zloty	4,1361	THB Thaiföldi baht	38,551
RON Román lej	4,3123	BRL Brazil real	2,6347
TRY Török líra	2,3570	MXN Mexikói peso	15,8073
		INR Indiai rúpia	71,0930

⁽¹⁾ Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

V

(Hirdetmények)

BÍRÓSÁGI ELJÁRÁSOK

EFTA-BÍRÓSÁG

A BÍRÓSÁG ÍTÉLETE

(2013. január 28.)

az E-16/11. számú,

EFTA Felügyeleti Hatóság kontra Izland ügyben

(A betétbiztosítási rendszerről szóló 94/19/EK irányelv – Eredménykötelem – Az állam megjelenési formája – Hátrányos megkülönböztetés)

(2013/C 132/06)

Az E-16/11. sz., EFTA Felügyeleti Hatóság kontra Izland ügyben annak megállapítása iránti KERESSET, hogy – mivel elmulasztotta kifizetni az Icesave hollandiai és egyesült királyságbeli betéteseinek az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás IX. mellékletének 19a. pontjában említett jogi aktus (az Európai Parlament és a Tanács 1994. május 30-i 94/19/EK irányelve a betétbiztosítási rendszerről) 7. cikkének (1) bekezdésében előírt minimális kártalanítás összegét – Izland nem teljesítette az említett jogi aktusból, különösen annak 3., 4., 7. és 10. cikkéből, és/vagy az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás 4. cikkéből eredő kötelezettségeit, a Carl Baudenbacher elnökből és előadó bíróból, Páll Hreinsson és Ola Mestad (*ad hoc*) bíróból álló Bíróság 2013. január 28-án ítéletet hozott, amelynek rendelkező része a következőképpen szól:

A Bíróság:

1. a keresetet elutasítja.
 2. az EFTA Felügyeleti Hatóságot kötelezi saját költségeinek, és Izland költségeinek viselésére.
 3. az Európai Bizottságot kötelezi saját költségeinek viselésére.
-

Az EFTA-bírószék eljárási szabályzatának módosításai**A Bírószék által 2012. május 16-án elfogadva**

(Csak az angol nyelvű szöveg hiteles)

(2013/C 132/07)

AZ EFTA-BÍRÓSÁG,

tekintettel az EFTA-államok közötti, Felügyeleti Hatóság és Bírószék létrehozásáról szóló, 1992. május 2-án Portóban aláírt megállapodásra és különösen annak 43. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel az EFTA-államok közötti, Felügyeleti Hatóság és Bírószék létrehozásáról szóló megállapodásnak a Bírószék alapokmányáról szóló 5. jegyzőkönyvére és különösen annak 43. cikkére,

mivel a tapasztalatokat figyelembe véve a Bírószéknek egyértelmű joggal kell rendelkeznie ahhoz, hogy az eljárások lefolytatásának javítása érdekében gyakorlati útmutatót léptessen hatályba, különösen a beadványok benyújtására és a Bírószék előtt zajló meghallgatások lefolytatására vonatkozóan,

ELFOGADJA AZ ELJÁRÁSI SZABÁLYZATÁT MÓDOSÍTÓ KÖVETKEZŐ HATÁROZATOT:

1. cikk

A 97a. cikk után a következő szöveget kell beilleszteni:

„97b. cikk

A Bírószék gyakorlati útmutatót bocsáthat ki, különösen a Bírószék előtt zajló meghallgatások előkészítéséhez és lefolytatásához, valamint az írásbeli beadványok, illetve írásbeli észrevételek benyújtásához kapcsolódóan.”

2. cikk

(1) Ezt a határozatot, amelynek szövege angol nyelven hiteles, az *Európai Unió Hivatalos Lapjának* EGT-re vonatkozó részében, illetve EGT-kiegészítésében ki kell hirdetni, és a határozat a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E határozatról a Bírószék német, izlandi és norvég nyelvű hivatalos fordítást készít.

Luxembourg, 2012. május 16.

Páll HREINSSON

bíró

Carl BAUDENBACHER

elnök

Per CHRISTIANSEN

bíró

A Míla ehf. 2013. február 13-án benyújtott keresete az EFTA Felügyeleti Hatóság ellen**(E-1/13. sz. ügy)**

(2013/C 132/08)

A Míla ehf. 2013. február 13-án keresetet nyújtott be az EFTA-Bírósághoz az EFTA Felügyeleti Hatóság ellen. A Míla ehf. vállalkozást Espen I. Bakken ügyvéd és Thomas Nordby ügyvéd (Arntzen de Besche Advokatfirma AS, Bygdøy allé 2, 0204 Oslo, Norvégia) képviselte.

A felperes a következőket kéri az EFTA-Bíróságtól:

1. Nyilvánítsa semmisnek az EFTA Felügyeleti Hatóság 410/12/COL határozatának 1. cikkét.
2. Rendelje el, hogy a Hatóság fizesse ezen eljárás költségét.

Jogi és ténybeli háttér, valamint hivatkozott jogalapok:

- A felperes az EFTA Felügyeleti Hatóság 2012. november 21-i 410/12/COL határozatának megsemmisítését kéri. A határozattal hivatalos vizsgálati eljárás elindítása nélkül lezárták azt az állami támogatási vizsgálatot, mely annak megállapítására irányult, hogy tartalmaz-e állami támogatást a korábban a NATO megbízásából működtetett optikai kábelvezetékek Vodafone vállalkozás általi használatára vonatkozó megállapodás.
- A megtámadott határozat alapjául a Míla ehf. panasza szolgált, mely szerint Izland Külügyminisztériuma állítólagosan jogellenes állami támogatást nyújtott két, korábban a NATO által üzemeltetett optikai kábelvezeték használatára vonatkozó megállapodás keretében. A határozatban az EFTA Felügyeleti Hatóság megállapította, hogy az Izland Külügyminisztériumának Védelmi Ügynöksége és az Og fjarskipti (más néven: Vodafone) közötti, 2010. február 1-jei, az optikai kábelvezetékek használatára és működtetésére vonatkozó megállapodás nem tartalmazott állami támogatást az EGT-megállapodás 61. cikke (1) bekezdésének értelmében, és az ügyet további vizsgálatok nélkül lezárta.
- A felperes többek között azzal érvel, hogy:
 - a megtámadott határozat a tények nem megfelelő értékelésére és a vonatkozó esetjog helytelen alkalmazására épül,
 - az EFTA Felügyeleti Hatóság nem indított hivatalos vizsgálati eljárást a nyújtott támogatást illetően, valamint
 - az EFTA Felügyeleti Hatóság nem indokolta meg kellőképpen a megállapításait.

A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Összefonódás előzetes bejelentése

(Ügyszám COMP/M.6900 – Borealis/Rosier/GPN)

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2013/C 132/09)

1. 2013. április 26-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott a végső soron az OMV AG és az International Petroleum Investment Company PJSC irányítása alá tartozó Borealis AG (a továbbiakban: Borealis, Ausztria) által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozás közvetlenül vagy közvetve a Borealis France SAS (a továbbiakban: Borealis France, Franciaország) leányvállalatán vagy a Borealis AG irányítása alá tartozó egyéb jogi személyen keresztül részesedés vásárlása útján kizárólagos irányítást szerez az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében a GPN SA (a továbbiakban: GPN, Franciaország) és a Rosier SA (a továbbiakban: Rosier, Belgium) felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- a Borealis AG esetében: innovatív megoldások a poliolefinok, az alapvegyszerek és a műtrágyák területén,
- a GPN esetében: nitrogénműtrágyák és kapcsolódó nitrogénalapú ipari termékek előállítása,
- a Rosier esetében: ásványi műtrágyák előállítása.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő tíz napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.6900 – Borealis/Rosier/GPN hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301), e-mailben a COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu címre, vagy postai úton a következő címre:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (EK összefonódás-ellenőrzési rendelet).

Összefonódás előzetes bejelentése
(Ügyszám COMP/M.6862 – Vinci/Aeroportos de Portugal)
(EGT-vonatkozású szöveg)
(2013/C 132/10)

1. 2013. május 2-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott a Vinci, Franciaország, által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozás részesedés vásárlása útján teljes irányítást szerez az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében az Aeroportos de Portugal („ANA”), Portugália, felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

— a Vinci esetében: koncessziók és infrastruktúrák (főként autópályák és parkolóházak, illetve Franciaországban és Kambodzsában repülőterek esetében), elektrotechnika, klimatechnika, gépgyártás, általános építőipar, mély- és magasépítés, valamint útépités,

— az ANA esetében: repülőtéri infrastruktúrák irányítása és üzemeltetése Portugáliában.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő tíz napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.6862 – Vinci/Aeroportos de Portugal hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301), e-mailben a COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu címre, vagy postai úton a következő címre:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (EK összefonódás-ellenőrzési rendelet).

Összefonódás előzetes bejelentése
(Ügyszám COMP/M.6926 – Nordic Capital/Unicorn)
Egyszerűsített eljárás alá vont ügy
(EGT-vonatkozású szöveg)
(2013/C 132/11)

1. 2013. május 2-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott a Nordic Capital VIII Limited (Jersey) által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozás részesedés vásárlása útján teljes irányítást szerez az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében az Unicorn ApS (Dánia) felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- a Nordic Capital VIII Limited esetében: a Nordic Capital csoportot képező magántőke-befektetési alapok négy aktív általános partnerének egyike. A szóban forgó magántőke-befektetési alapok nagy- és közép-vállalkozásokba történő beruházásokat végeznek elsősorban Európában. A Nordic Capital csoport irányítása alá tartozó portfóliótársaságok különböző területeken tevékenyek,
- az Unicorn ApS esetében: a főként Észak-Európában konténerárúk tengeri szállításával foglalkozó Unifeder A/S anyavállalata.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet ⁽²⁾ szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő tíz napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.6926 – Nordic Capital/Unicorn hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301), e-mailben a COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu címre, vagy postai úton a következő címre:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (EK összefonódás-ellenőrzési rendelet).

⁽²⁾ HL C 56., 2005.3.5., 32. o. (egyszerűsített eljárásról szóló közlemény).

EGYÉB JOGI AKTUSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek minőségrendszereiről szóló, 1151/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 50. cikke (2) bekezdésének a) pontja alapján

(2013/C 132/12)

Ez a közzététel az 1151/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 51. cikke alapján jogot keletkeztet a kérelem elleni felszólalásra.

EGYSÉGES DOKUMENTUM

A TANÁCS 510/2006/EK RENDELETE

a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról ⁽²⁾

„MELONE MANTOVANO”

EK-sz.: IT-PGI-0005-0883-13.07.2011

OFJ (X) OEM ()

1. Elnevezés

„Melone Mantovano”

2. Tagállam vagy harmadik ország

Olaszország

3. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer leírása

3.1. A termék típusa

1.6. osztály: Gyümölcs, zöldségfélék és gabonafélék, frissen vagy feldolgozva

3.2. A termék leírása, amelyre az 1. pontban található elnevezés vonatkozik

A „Melone Mantovano” oltalom alatt álló földrajzi jelzés a *Cucumis melo* L. alábbi két botanikai fajtájához tartozó friss sárgadinnyét jelöli, melynek gyümölcshúsa a sárgás-narancssárga és a lazacszín között változik:

- *cantalupensis* fajta (kantalup sárgadinnye), kerek vagy gömbölyded, sárgába hajló szürkészöld, simahéjú gyümölcs;
- *reticulatus* fajta (hálózatos héjú), általában gömbölyű vagy ovális termésalak, egyértelműen hálózatosan paraléces héjfelület jellemzi, a terméshéj lehet gerezdes és gerezd nélküli egyaránt.

Az alábbiakban felsoroljuk a különféle terméskategóriába tartozó gyümölcsök minőségi, érzékszervi és méreti jellemzőit.

A gyümölcs jellemzői	Simahéjú fajtátípusok	Hálózatos héjú fajtátípusok
A gyümölcs alakja	Kerek vagy gömbölyded	Ovális vagy gömbölyű
A terméshéj (héj) színe	Drappos szalmasárga	Drappos szalmasárga vagy zöld, gerezdes vagy gerezd nélküli

⁽¹⁾ HL L 343., 2012.12.14., 1. o.

⁽²⁾ HL L 93., 2006.3.31., 12. o. A rendeletet felváltotta az 1151/2012/EU rendelet.

A gyümölcs jellemzői	Simahéjú fajtátípusok	Hálózatos héjú fajtátípusok
Gyümölcshús (hús) színe.	Sárgás-narancssárga	Narancssárga – lazacszínű
Gyümölcshús vastagsága.	≥ 24 mm	≥ 24 mm
Gyümölcshús állaga.	≥ 0,5 kg egy 8 milliméter átmérőjű körnek megfelelő felületen.	≥ 0,5 kg egy 8 milliméter átmérőjű körnek megfelelő felületen.
Cukortartalom	≥ 12 Brix fok	≥ 12 Brix fok

A termesztett fajták az alábbi referenciatípusokra vezethetők vissza: Honey Moon (sima héjú), „Harper” (hálózatos, gerezd nélküli) és „Supermarket” (hálózatos, gerezdes). A „Melone Mantovano” gyümölcs egészében véve az alábbi tulajdonságokkal írható le: jellegzetes íz és aroma (az aromaprofilban is feltüntetett gomba és görögdinnye-gyümölcshús illat, valamint hársfa és tök aroma), sárgás-narancssárga és lazacszín között változó színű, különösen vastag, rostos és tömör gyümölcshús, legalább 12 Brix fok cukortartalom, valamint jelentős mennyiségű, a többi sárgadinnye-termesztő vidékről származó termékhez képest nagyobb ásványianyag- és káliumtartalom.

A (tökfélékhez tartozó) gyümölcs méretét annak tömege és a gyümölcs tengelyénél mért legnagyobb normál átmérője adja. A sima vagy hálózatos héjú fajtátípushoz tartozó „Melone Mantovano” OFJ esetében a legkisebb méretek a következők: 800 g tömeg, és 10 cm átmérő; csak a tömeg vonatkozásában előírás még, hogy a gyümölcs legfeljebb 2 000 g lehet.

A „Melone Mantovano” OFJ két fajtátípusához tartozó, IV. osztályú termékként fogyasztásra szánt gyümölcs felvágható, szeletelhető, hámozható és kivágható a húsa. A IV. termékosztályba tartozó áruként forgalmazott, felvágott és szeletelt „Melone Mantovano” aroma, cukortartalom, szín és hústömörtség szempontjából ugyanolyan tulajdonságokkal írható le, mint az egész gyümölcs.

3.3. Nyersanyagok (kizárólag feldolgozott termékek esetén)

—

3.4. Takarmány (kizárólag állati eredetű termékek esetén)

—

3.5. Az előállítás azon műveletei, amelyeket a meghatározott földrajzi területen kell végrehajtani

A sárgadinnye előállításának műveleteit a termesztéstől a betakarításig szükségszerűen a 4. pontban meghatározott előállítási területen kell végezni.

3.6. A szeletelésre, aprításra, csomagolásra, stb. vonatkozó egyedi szabályok

Mivel a „Melone Mantovano” OFJ utóérő gyümölcs, a betakarítástól számított 24 órán belül, közvetlenül az előállító üzemben vagy megfelelő feldolgozó létesítményekben válogatják és címkézik. Ezenkívül a gyümölcs IV. termékosztályú áruként történő értékesítéshez betakarítás és válogatás után a „Melone Mantovano” OFJ gyümölcs felvágható, szeletelhető, hámozható és a húsa kivágható. A „Melone Mantovano” ízének lehető legnagyobb mértékű megőrzése érdekében a IV. termékosztályú áruként történő értékesítésre szánt terméket a betakarítástól számított 24 órán belül hűtik, vágják és csomagolják.

3.7. A címkézésre vonatkozó egyedi szabályok

Az egész gyümölcson és a IV. termékosztályba tartozó áru csomagolásán egyaránt, világosan, és egyértelműen olvasható módon fel kell tüntetni a „Melone Mantovano” Oltalom alatt álló földrajzi jelzést, vagy az OFJ rövidítést és az EU szimbólumát. Az oltalom alatt álló földrajzi jelzés mellett nevekre, társasági formákra, illetve vállalatcsoportok tulajdonában vagy magántulajdonban lévő márka-nevekre történő utalások és/vagy jelölések használata engedélyezett. Az egész gyümölcsökön kötelezően fel kell tüntetni a „Melone Mantovano” elnevezést tartalmazó logót. Az egész gyümölcsökön kötelezően el kell helyezni a „Melone Mantovano” elnevezés logójával ellátott címkét.

A logón egy négyzetrácsos mintázatú kör alakú mezőben egy stilizált sárgadinnye szerepel, amelyben fehér mezőben a „Melone Mantovano” OFJ elnevezés olvasható. A csomagoláson vagy a címke többi részén ismétlődő, „Oltalom alatt álló földrajzi jelzés” szöveg kiváltható az OFJ rövidítéssel is.



4. A földrajzi terület tömör meghatározása

A „Melone Mantovano” OFJ előállítási területe Mantova, Cremona, Modena, Bologna és Ferrara megyékben elhelyezkedő több község területén található. Mantova megyében a gyümölcs előállítási területe Borgoforte, Carbonara di Po, Castellucchio, Cavriana, Ceresara, Commessaggio, Dosolo, Felonica, Gazzoldo degli Ippoliti, Gazzuolo, Goito, Magnacavallo, Marcaria, Mariana Mantovana, Piubega, Poggio Rusco, Pomponesco, Quistello, Redonesco, Rivarolo Mantovano, Rodigo, Sabbioneta, San Benedetto Po, San Martino dall’Argine, Sermede és Viadana községek teljes közigazgatási területét foglalja magában. Borgoforte községben az előállítási területe keleten a Pó folyón lévő híd, északon az SS 62 autótút, nyugaton pedig a Gherardo lecsapoló csatorna által határolt, Curtatone község határáig húzódó terület. Marcaria község területén a gyümölcs előállítási területének déli határvonala az SS 10 Padana Inferiore autótút.

Cremona megyében a gyümölcs előállítási területe az alábbi községek teljes közigazgatási területe: Casalmaggiore, Casteldidone, Gussola, Martignana di Po, Rivarolo del Re ed Uniti, San Giovanni in Croce, Solarolo Rainerio és Spineda.

Modena megyében a gyümölcs előállítási területe az alábbi községek teljes közigazgatási területe: Concordia, Mirandola és San Felice sul Panaro.

Bologna megyében a gyümölcs előállítási területe az alábbi községek teljes közigazgatási területe: Crevalcore, Galiera és San Giovanni in Persiceto.

Ferrara megyében a gyümölcs előállítási területe az alábbi községek teljes közigazgatási területe: Bondeno, Cento és Sant’Agostino.

5. Kapcsolat a földrajzi területtel

5.1. A földrajzi terület sajátosságai

Az előállítási terület specifikus éghajlati és talajviszonyai a sárgadinnye-termesztésnek, illetve a gyümölcs minőségi kifejeződésének rendkívül kedvező.

Az éghajlatra jellemző hideg tél, meleg, páradús nyár, és a viszonylag állandó hőmérséklet elősegíti a növény fejlődését, továbbá szabályos virágzást és termésfejlődést tesz lehetővé. Az év leghidegebb hónapjában, januárban az átlaghőmérséklet 2,7 °C, a legmelegebb hónapban, júliusban pedig 25 °C; az éves átlag napsugárzás 1 331 kWh/m². A morfológiailag jellemzően sík területen a talaj folyami eredetű, és az Oglio, Mincio, Secchia, Panaro és Pó folyó évszázados eróziós-hordalékoló hatása

nyomán a jégkorszakbeli folyóvíz által lehordott (fluvioglaciális) hordalékot tartalmaz, a talajvíz viszonylag felszín-közeli, és az éves átlag csapadékmennyiség 600–700 milliméter. A terület tengerszint feletti magassága az északon (Rodigo) mért 50 m és a Pó közelében mért 10 m között van.

Lombardia és Emilia-Romagna megye talajtani térképein látható, hogy a „Melone Mantovano” előállítási területén a talaj jellemzően rendkívül termékeny, a FAO által a World Reference Base for Soil Resources (Világ Talaj Referenciabázisa) (FAO – WRB, 1998) dokumentumban ismertetett Fluvisols, Vertisols, Calcisols és Luvisols talajtípusokra visszavezethető.

5.2. A termék sajátosságai

A „Melone Mantovano” Oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel (OFJ) ellátott gyümölcs az alábbi egyedi tulajdonságai miatt különbözik más, azonos árukategóriába tartozó termékektől: jellegzetes íz, különösen vastag, (legalább 24 mm-es), rostos és tömör ($\geq 0,5$ kg – a gyümölcshús középső részében, 8 mm-es dinamométerrel mérve) gyümölcshús, melynek színe a sárgás-narancssárga és a lazacszín között változik, magas, legalább 12 Brix fokos cukortartalom, és a más termesztési területeken mért értékeket meghaladó átlagos ásványianyag- és káliumtartalom. A „Melone Mantovano” sárgadinnyét még jobban bemutató tulajdonságok az általánosított Prokrusztész analízissel (GPA) meghatározott, Egyezményes profil (QDA – Mennyiségi Leíró vizsgálat) módszerrel megállapított aromaprofilban is feltüntetett gomba és görögdinnye-gyümölcshús illat, valamint hársfa és tök aroma.

5.3. A földrajzi terület és (OEM esetében) a termék minősége vagy jellemzői vagy (OFJ esetében) a termék különleges minősége, hírneve vagy egyéb jellemzője közötti okozati kapcsolat

A „Melone Mantovano” OFJ előállítási területén lévő különösen mély és jó vízáteresztő képességű talajon ennek a tökfélenek a különösen nagy és életerős gyökere könnyen mélyre hatol, biztosítva ezzel a növény számára a szabályos víz- és tápanyag-felvételt, és megkímélve a növényt mindenfajta „környezeti stressztől”, még a termés kialakulásának, és a gyümölcsök növekedésének különösen kényes időszakában is. Ezenkívül az öntözéshez használt, magas oldott ásványianyag-tartalommal rendelkező talajvíz is elősegíti a gyümölcs organoleptikus (érzékszervi) és minőségi tulajdonságainak kiaknázását. A gyümölcs termesztési időszakában mért magas átlaghőmérséklet, a napsugárzás és az enyhe csapadék, valamint a rendszeres, kiegyensúlyozott víz- és tápanyagellátás a gyümölcsnek a „Quaderni della ricerca della Regione Lombardia” (Lombardia megyei kutatásokról szóló) füzetekben ismertetett aromaprofilban is feltüntetett magas cukortartalmán, illetve jellegzetes aromáján mutatkozik meg.

A sárgadinnye-termesztés és a földterületek erre való elhivatottsága Mantova területén, illetve a szomszédos Modena, Bologna, Ferrara és Cremona megye területén nagy múltra tekint vissza, ez derül ki számos történelmi és bibliográfiai adatból, és megerősítik a Gonzaga család levéltárában található, XV. századig visszanyúló, az „e vidékről származó sárgadinnyét méltató” dokumentumok is. Az említett dokumentumok a terület termesztőinek a fajtaválasztásban, és a jó minőségű gyümölcs termesztésére alkalmas termesztési technikák alkalmazásában való, napjainkig töretlenül fennmaradt jártasságát is bizonyítják. Ennek megerősítéseképp említhetjük a „Melone Mantovano” előállítási területén, a „Melone Mantovano” organoleptikus (érzékszervi) jellemzőinek, és a termék gasztronómiai felhasználási lehetőségeinek nem pusztán a helyi fogyasztókkal történő megismertetése céljából, a helyi önkormányzatok védnöksége alatt évente megrendezésre kerülő, nagyszámú promociós rendezvényt és eseményt (hagyományos búcsúkat, vásárokat, ünnepeket) is. Az immár szokássá vált, híresebb rendezvények között – amelyekre évről évre ellátogatnak a különféle, sárgadinnyéből készített ételek (előételek, rizottók, mártások és desszertek) kedvelői – vannak a „Melonaria”, valamint a Seruide, Viadana, Gazoldo degli Ippoliti, Rodigo, Castellucchio, Goito, Casteldidone községekben és Mantovában a „Melone tipico Mantovano” (jellegzetes mantovai sárgadinnye) tiszteletére régóta rendszeresen megrendezett vásárok és búcsúk is.

Ezen fontos eredmények, valamint a termék számos, a szaklapokban – (Melone Mantovano, Fresh Point magazine, 2009. évf. júniusi 6. szám melléklete, kiadta az Il sole 24 ore business media — 2009.), (Atti convegno nazionale su „Il Melone Mantovano”, 2009.6.12., Mantova), (Speciale melone — la produzione il mercato la realtà mantovana, a Terra e Vita 2004. évf. 24. számának melléklete, kiadta Edagricole), (Melone positivo in serra, male in pieno campo, Zerbinati F. L'Informatore Agrario 2002. évf. 46. szám 44. old.), (Atti convegno nazionale su „La cultura del melone in Italia”, 1979.2.7., Verona) – közzétett cikkben is bőven elismert és tanúsított, hosszú évek alatt kialakult hírneve az

évszázados „sárgadinnye-kultúra” (vagyis a termesztők között generációkon átörökített tudás és tapasztalat), valamint az előállítási területre jellemző talaj- és éghajlati tényezők együttes hatásának köszönhető.

Hivatkozás a termékleírás közzétételére

(Az 510/2006/EK rendelet 5. cikkének (7) bekezdése ⁽³⁾)

Ez a közigazgatási szerv a „Melone Mantovano” OFJ módosítására irányuló javaslatnak az Olasz Köztársaság 2011. június 7-i, 130. számú Hivatalos Közlönyében történő közzétételével, a fenti kérelem vonatkozásában elindította a nemzeti kifogásolási eljárást.

A termékleírás egységes szerkezetbe foglalt szövege az alábbi internetes oldalon tekinthető meg:

<http://www.politicheagricole.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/3335>

vagy

közvetlenül a Minisztérium honlapján (<http://www.politicheagricole.it>), (a képernyő jobb felső sarkában) a „Qualità e sicurezza” (Minőség és biztonság) címszóra, majd a „Disciplinari di produzione all'Esame dell'UE” („Az uniós vizsgálatnak alávetett termék-leírások”) menüpontra kattintva.

⁽³⁾ L. 2. lábjegyzet.

Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és az élelmiszerek minőségrendszereiről szóló, 1151/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 50. cikke (2) bekezdésének a) pontja alapján

(2013/C 132/13)

Ez a közzététel az 1151/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 51. cikke alapján jogot keletkeztet a kérelem elleni felszólalásra ⁽¹⁾.

EGYSÉGES DOKUMENTUM

A TANÁCS 510/2006/EK RENDELETE

a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról ⁽²⁾

„SAL DE TAVIRA”/„FLOR DE SAL DE TAVIRA”

EK-sz.: PT-PDO-0005-0913-07.12.2011

OFJ () OEM (X)

1. Elnevezés

„Sal de Tavira”/„Flor de Sal de Tavira”

2. Tagállam vagy harmadik ország

Portugália

3. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer leírása

3.1. A termék típusa

1.8. osztály: a Szerződés I. mellékletében felsorolt egyéb termékek (fűszerek stb.)

3.2. Az 1. pontban szereplő elnevezéssel jelölt termék leírása

A „Sal de Tavira”/„Flor de Sal de Tavira” olyan tengeri só, amelyet kézzel takarítanak be. Az Atlanti-óceánból természetes úton lecsapódó víz az alább ismertetett földrajzi területen több medencén is keresztülfollik, míg kikristályosodik belőle az alább ismertetett fizikai és kémiai tulajdonságokkal rendelkező só. E tengeri sót a betakarítás után nem finomítják, nem tisztítják, adalékanyagokkal nem dúsítják.

3.2.1. Sal de Tavira

A „Sal de Tavira” tengeri só a medencék fenekén található természetes agygrétegen kristályosodik ki. Kitermelését kézzel, egy speciális kotrólapát segítségével végzik. Kristályai szögletes pelyhek, amelyek kézzel egy bizonyos pontig könnyen összetörhetők. Ez különbözteti meg e sót a közönséges nátrium-kloridtól.

3.2.2. Flor de Sal de Tavira

A „Flor de Sal de Tavira” más összetételben tartalmaz ásványi anyagokat, és sokkal könnyebben morzsolódik, mint a „Sal de Tavira”. Nagyon vékony lapocskákból áll, melyek a legkisebb érintésre is nagyon apró és könnyű kristályokra bomlanak. Sajátos arányban tartalmaz kémiai anyagokat, és szemmel láthatóan különbözik más sóktól. A szájban könnyen oldódik, ezért közvetlenül használható asztali sóként. A „Flor de Sal de Tavira” betakarítását kézzel végzik, a medencék vizének felszínén úszó kristályokat egy különleges, szitára emlékeztető célszerszám segítségével halásszák ki, mielőtt azok a medence fenekére süllyednének.

A közönséges konyhasóhoz képest a „Sal de Tavira” és a „Flor de Sal de Tavira” sajátos fizikai és kémiai tulajdonságokkal rendelkezik, amelyek a földrajzi terület adottságainak, a só kiválási módjának és betakarítási technikájának tudhatóak be. Az alábbi táblázatok ismertetik e jellemzőket.

⁽¹⁾ HL L 343., 2012.12.14., 1. o.

⁽²⁾ HL L 93., 2006.3.31., 12. o. A rendeletet felváltotta az 1151/2012/EU rendelet.

1. táblázat

A „Sal de Tavira” és a „Flor de Sal de Tavira” fizikai jellemzői

Jellemző	Sal de Tavira	Flor de Sal de Tavira
A kristályok alakja	négyszögletes pelyhek	változatos
A kristályok mérete	kicsi	apró
Keményesség (ujjal való morzsolhatóság)	könnyen morzsolódik	nagyon könnyen morzsolódik
Oldhatóság vízben	könnyen oldódó	nagyon könnyen oldódó
Szín	az időjárástól függ (*)	fehér

(*) Mivel a termékhez nem használnak adalékot és nem kezelik, eső esetén sárgás színe lesz, ha nem esett eső, fehér marad.

2. táblázat

A „Sal de Tavira” és a „Flor de Sal de Tavira” kémiai jellemzői

Kémiai jellemzők	Sal de Tavira	Flor de Sal de Tavira
Arzén, As (mg/kg)	0,01	< 0,005
Réz, Cu (mg/kg)	< 0,015	< 0,015
Ólom, Pb (mg/kg)	0,559	0,048
Kadmium, Cd (mg/kg)	< 0,002	< 0,002
Higany, Hg (mg/kg)	< 0,005	< 0,005
NaCl %	97,10 %	97,70 %
Cink (mg/kg)	< 1,00	1,00
Vas (mg/kg)	21	4
Mangán (mg/kg)	2,2	< 2,0
Nátrium %	35,83 %	31,16 %
Kálium %	0,15 %	0,22 %
Magnézium %	0,50 %	0,69 %
Kalcium %	0,10 %	0,14 %
Szulfátok %	0,92 %	1,25 %
Vízben nem oldható %	< 0,01 %	< 0,01 %
Természetes eredetű jód ppm	± 630 ppm	± 630 ppm

3.3. Nyersanyagok (kizárólag feldolgozott termékek esetében)

—

3.4. Takarmány (kizárólag állati eredetű termékek esetén)

—

- 3.5. *Az előállítás azon műveletei, amelyeket a meghatározott földrajzi területen kell elvégezni*
A betakarítás mellett minden előállítási szakaszt az előállítás területén kell végrehajtani.
- 3.6. *A szeletelésre, az aprításra, a csomagolásra stb. vonatkozó egyedi szabályok*
—
- 3.7. *A címkézésre vonatkozó egyedi szabályok*
A „Sal de Tavira” és a „Flor de Sal de Tavira” bármilyen kereskedelmi kiszerelésnek címkéjén fel kell tüntetni a következőket:
- „Sal de Tavira” vagy „Flor de Sal de Tavira” OEM és/vagy oltalom alatt álló eredetmegjelölés,
 - az uniós logó és elfogadásától fogva az OEM megjelölés.
- A címkén ugyancsak fel kell tüntetni a származás igazolását, ami a következőkből áll:
- az ellenőrző szerv neve,
 - sorozatszám,
 - a termelő azonosítása (cím, logó, betakarítási év, díjak),
 - a „Sal de Tavira” vagy a „Flor de Sal de Tavira” logója:



4. **A földrajzi terület tömör meghatározása**

A „Sal de Tavira” és a „Flor de Sal de Tavira” előállítása a Ria Formosa Nemzeti Park területén zajlik. A terület Tavira település következő közigazgatási egységein terül el: Santa Luzia, Santiago és Santa Maria.

5. **Kapcsolat a földrajzi területtel**

5.1. *A földrajzi terület sajátosságai*

A „Sal de Tavira” és a „Flor de Sal de Tavira” különleges tulajdonságai nagyrészt a földrajzi terület éghajlati viszonyainak köszönhetők. Kialakulásukban szerepet játszik, hogy a sólepárló medencék közelében Ria Formosa területén nem zajlik a környezetet szennyező ipari tevékenység, de még intenzív mezőgazdasági művelés sem.

A terület egy tengerparti öböl, amelyet egy természetes homokgát véd az óceán hatásától. Talaja tömör, agyagos összetételének köszönhetően megtartja a vizet, így könnyen kialakíthatók benne a sólepárló medencék.

Az éghajlat mérsékelt övi mediterrán, az évi átlagos csapadékmennyiség alacsony, a hosszán tartó esős időszakok ritkák. A napsütéses órák száma magas, a szél kiegyenlítően több irányból fúj, főleg északról és délnyugatról, ami kedvez a sóképződésnek.

A terület sajátosságai emberi tényezőknek is köszönhetők, ugyanis 1266 óta szabályozva van a terület hasznosítása; az akkori előírásokból megtudjuk, hogy a tavirai terület sólepárló medencéi a portugál korona tulajdonát képezték.

A területet jellemző talajtani és éghajlati viszonyok, az alkalmazott termelési szabályok, valamint az Atlanti-óceán közelsége egyedülállóvá teszik a „Sal de Tavira” és a „Flor de Sal de Tavira” előállítási területét.

Mindezek mellett a helyi dolgozók által használt módszerek különlegessége is nélkülözhetetlen a termelés optimalizálásához, mind a sólepárló medencék előkészítése terén, mind a só kitermelése, tárolása és eltartása során. Csak így állítható elő a makulátlan végtermék, amely „úgy ragyog, akár a gyémánt”.

A termék jellemzői szempontjából meghatározó fontosságú a tapasztalt és képzett helyi munkaerő. Ők tudják, hogyan kell előkészíteni a medencéket, miként kell azokat tisztán, sártól mentesen tartani, hogy a végtermék kiváló minőségű legyen, mentes minden nemkívánatos idegen anyagtól.

A medencék vízszintjének beállítása döntő jelentőségű a sótartalom és a kikristályosodás, vagyis a vízfelszíni sóréteg képződése szempontjából. A sógyűjtő sziták megfelelő kezelése az egyik olyan tapasztalati készség, amely a termék minőségéhez nélkülözhetetlen, és amellyel a helyi munkásoknak rendelkezniük kell. A szita használata ugyanis nem válthat ki hullámokat, mert azok összetörnének a víz színén úszó nagyon finom sópelyheket, ellehetetlenítve betakarításukat.

5.2. *A termék sajátosságai*

A „Sal de Tavira” és a „Flor de Sal de Tavira” e régió ismert termékei. Jótékony mennyiségben tartalmaznak természetes eredetű jódot, a tengervízben oldott formában jelen lévő nyomelemeket, és közismerten mentesek mindenféle szennyeződéstől. E tengeri só kitermelése után nem finomítják, nem tisztítják, adalékanyagokkal nem dúsítják.

A „Flor de Sal de Tavira” törekenyebb, könnyebben morzsolódik, mint a „Sal de Tavira”. Mivel finom pelyhekből áll, és érintésre apró kristályokra esik szét, igen alkalmas asztali sónak. Az ételben található nedvesség hatására azonnal oldódik, és kiemeli az ételek természetes ízét.

5.3. *A földrajzi terület és (OEM esetében) a termék minősége vagy jellemzői közötti vagy (OFJ esetében) a termék különleges minősége, hírneve vagy egyéb jellemzője közötti ok-okozati kapcsolat*

Az előállítási terület és környezete mikroklímáját meghatározó sajátosságok a termelési szabályokkal, valamint az Atlanti-óceán közelségével ötvözve egyedivé teszik ezt a sótermelésre kifejezetten alkalmas területet, ahol ennek megfelelően már mintegy ezer éve folyik a só kitermelése. E tényezők a végtermék kitűnő minőségéhez is hozzájárulnak, nevezetesen a szél és a nap együttes hatásának köszönhető, hogy e só természetes jódtartalma, valamint kálium-, magnézium-, kalcium- és vastartalma megmarad.

A régió agyagos talajai nem engedik át a vizet, lehetővé teszik a lepárló medencék kialakítását, és a só hagyományos, kézi módszerekkel takarítható be, valamint fehér, szennyeződésektől mentes marad.

A termelési szabályok, valamint a helyi munkaerő szakértelme, nevezetesen a medencék kialakításához és tisztán tartásához szükséges tudás alapvető a termelés optimalizálásához és a végtermék minőségéhez. Az előállítási területre jellemző lepárlási technika háromféle medence használatán alapul: hideg vízű, meleg vízű és kristályosító medencéken folyik át a víz gravitáció útján, míg kialakul a megfelelő sótartalom és kitermelhető a só.

A só fizikai és kémiai jellemzői tehát több tényező együttes hatására alakulnak ki, és e tulajdonságok miatt számos elismerésben, díjban részesült e termék.

A Flor de Sal egyedülálló tulajdonságait számos híres szakács ismeri el országos és nemzetközi szinten. Használatával kiemelhető az ételek zamata, és egyedi, kifinomult ízek hozhatók létre. A régió védjegyeként ismert só ízének, valamint országos és világszintű konyhaművészeti népszerűségének köszönheti hírnevét.

Hivatkozás a termékleírás közzétételére

(510/2006/EK rendelet 5. cikk (7) bekezdés) ⁽³⁾

http://www.gpp.pt/Valor/Caderno_Especificacoes_Sal_CE.pdf

⁽³⁾ L. 2. lábjegyzet.

2013-as előfizetési díjak (áfa nélkül, rendes szállítási költségeket beleértve)

Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	Az EU 22 hivatalos nyelvén	1 300 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, nyomtatott kiadvány + éves DVD	Az EU 22 hivatalos nyelvén	1 420 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	Az EU 22 hivatalos nyelvén	910 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, havi DVD (összevont)	Az EU 22 hivatalos nyelvén	100 EUR/év
A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványa (S sorozat), közbeszerzés és ajánlati felhívások, DVD, heti egy kiadvány	Többnyelvű: az EU 23 hivatalos nyelvén	200 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat – versenyvizsga-kiírások	A vizsgakiírás szerinti nyelv(ek)en	50 EUR/év

Az *Európai Unió Hivatalos Lapjának*, amely az Európai Unió hivatalos nyelvein jelenik meg, 22 nyelvi változatára lehet előfizetni. Az L (jogsabályok) és a C (tájékoztatások és közlemények) sorozatot foglalja magában.

Valamennyi nyelvi változatra külön kell előfizetni.

A 920/2005/EK tanácsi rendelet értelmében, amelyet a Hivatalos Lap 2005. június 18-i L 156. száma tett közzé, és amely előírja, hogy az Európai Unió intézményei nem kötelesek minden jogi aktust ír nyelven is megszövegezni, illetve ezen a nyelven kihirdetni, az ír nyelven kiadott Hivatalos Lapok értékesítése külön történik.

A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványára (S sorozat – közbeszerzés és ajánlati felhívások) történő előfizetés mind a 23 hivatalos nyelvi változatot magában foglalja egyetlen többnyelvű DVD-n.

Kérésére az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* történő előfizetéssel a Hivatalos Lap különféle mellékleteit is megkaphatja. Az előfizetők a mellékletek megjelenéséről az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közölt „Az olvasóhoz” című közleménynek köszönhetően értesülnek.

Értékesítés és előfizetés

A különböző, térítés ellenében kapható kiadványokra – például az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* – való előfizetés a Kiadóhivatal forgalmazó partnereitől szerezhető be. A forgalmazó partnerek listája a következő címen található:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_hu.htm

Az EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) közvetlen és ingyenes hozzáférést biztosít az Európai Unió jogához. Erről a honlapról elérhető az *Európai Unió Hivatalos Lapja*, valamint tartalmazza a szerződéseket, a jogszabályokat, a jogeseteket és az előkészítő dokumentumokat is.

További információt az Európai Unióról a <http://europa.eu> internetcímen találhat.



Az Európai Unió Kiadóhivatala
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

HU